



**ТЕХНОЛОГИИ
ПЕРЕВОДА
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО
НАСЛЕДИЯ
АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА**

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

Ахмет Байтұрсынов и актуальные проблемы перевода и методики преподавания**ИЗ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДА В КАЗАХСТАНЕ:
РОЛЬ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА****А.А. Бекбаева**

Докторант I курса

ЕНУ им.Л.Н.Гумилева Астана

Научный руководитель: д.ф.н., профессор Бижкенова А.Е.

Аңдатпа: Бұл мақала қазақтың белгілі ағартушысы, аудармашы Ахмет Байтұрсынұлының әдеби еңбегіне арналған. Оның қазақ әдебиетіне қосқан басты үлесі орыс ақындарының аудармалары болды. Ол Қазақстандағы аударма мектебінің негізін салушылардың бірі болды. Оның аудармашылық шеберлігі бүгінгі ұрпақ аудармашыларына үлгі. Қазақ мәдениетінде кәсіби және көркем аударманың дамуы 19 ғасырдың екінші жартысында, яғни қазақ халқы Ресей империясының ықпалында болған кезде басталды. Аударманың қазіргі жағдайы 20 ғасырдағыдан жақсырақ, бірақ әлі де жасалатын жұмыстың көлемі көп.

Түйін сөздер: аударматану тарихы, орысша-қазақша аударма, ағылшынша-қазақша аударма, аудармашы

Аннотация: Данная статья посвящена литературному вкладу известного казахского просветителя, переводчика Ахмета Байтұрсынова. Его главным вкладом в казахскую литературу были переводы русских поэтов. Он был одним из основоположников переводческой школы в Казахстане. Его переводческое мастерство является примером для переводчиков нынешнего поколения. Развитие профессионального и художественного перевода в казахской культуре началось во второй половине XIX века, в период, когда казахский народ находился под влиянием Российской империи. В настоящее время состояние перевода лучше, чем в XX веке, но многое еще предстоит сделать.

Ключевые слова: история переводоведения, русско-казахское переводческое дело, англо-казахское переводческое дело, переводчик

Abstract: This article is devoted to the literary contribution of the famous Kazakh educator, translator Akhmet Baitursynov. His main contribution to Kazakh literature was translations of Russian poets. He was one of the founders of the translation school in Kazakhstan. His translation skills are an example for translators of the current generation. The development of professional and literary translation in Kazakh culture began in the second half of the 19th century, at a time when the Kazakh people were under the influence of the Russian Empire. The current state of translation is better than it was in the 20th century, but much remains to be done.

Keywords: history of translation studies, Russian-Kazakh translation, English-Kazakh translation, translator

Перевод является инструментом, обеспечивающим социальную, экономическую, духовную и культурную связь между людьми, обществами, племенами, нациями и народами. Перевод всегда был важен в культуре и важен до сих пор. Развитие профессионального и художественного перевода в казахской культуре началось во второй половине XIX века. Это период перевода лучших произведений русской и западной литературы, распространения просветительских идей. Ш. Уалиханов, Ы. Алтынсарин, А. Кунанбаев и А. Байтұрсынов были немногими из тех, кто положил начало этому направлению. Ориентируясь на демократические идеи, они призывали людей к просвещению, грамотности; и они широко использовали переводные произведения параллельно со своими произведениями. Стоит сказать, что переводы А. Байтұрсынова сыграли связующую роль между культурами и цивилизациями. Направление, начатое великими поэтами, продолжило свой путь вперед.

Имя Ахмета Байтұрсынова останется в истории независимого Казахстана. Всю свою жизнь он посвятил борьбе с колониализмом вплоть до своей трагической смерти. От педагогической карьеры до создания первого казахского алфавита и создания первой

национальной газеты Ахмет Байтурсынов оставил неизгладимый след в истории казахской грамотности и по праву известен как «Ұлт ұстазы» (Учитель нации). Недаром Байтурсынов был назван «Ұлт ұстазы». Он сделал больше, чем любой другой лингвист в двадцатом веке, для развития казахской грамотности. Развитие массовой грамотности было его главной целью на протяжении всей его карьеры.

Байтурсынов также заработал прочную и долговечную репутацию поэта и переводчика. В этом начинании он пошел по стопам великого казахского поэта Абая, пытаясь достучаться до казахского народа через переводы великих произведений русской литературы, особенно русского поэта и баснописца Ивана Крылова. Казахский перевод басен Крылова под названием «Қырық мысал» был опубликован в Санкт-Петербурге в 1909 году. Истории о животных в баснях представляли темы единства, образования, духовности, нравственности, культуры, трудолюбия и тонкой критики колониальной политики.

Собственные гражданские мечты и идеи Байтурсынова были опубликованы отдельно в 1911 году под названием «Маса» (Комар). В сборнике «Маса» описывается собственное стремление Байтурсынова пробудить общество от состояния пассивности, лени и сонливости к просвещению посредством своего настойчивого поэтического и просветительского «жужжания». Идеологическая основа «Маса» заключалась в том, чтобы побудить публику изучать искусство и получать надлежащее образование, а также развивать культуру и трудовую этику. Байтурсынов использовал поэзию для пробуждения людей и воздействия на их умы, сердца и чувства.

В Казахстане вопрос перевода всегда стоял остро. На протяжении своей долгой истории он сталкивался с множеством трудностей и изменений в разные моменты времени. Оглядываясь на его историю, становится ясно, что один из самых значительных вкладов был сделан во время соединения России и Казахстана. Необходимость знакомить казахов с русской литературой, а затем обеспечивать их государственными заказами и нормами стимулировала в свое время развитие казахского перевода. Эта эпоха отмечена также художественными переводами выдающихся писателей, которые продолжают занимать важнейшее место в казахской литературе.

Однако только во времена Советского Союза проводились научные исследования, в которых освещались некоторые аспекты теории перевода. Из-за политической и экономической ситуации в Казахстане спрос на перевод резко возрос в последние годы. В настоящее время требуется знание как минимум трех языков: русского, казахского и английского. Однако в связи с последними политическими и историческими событиями казахский язык утратил приоритет, а из-за возросшего интереса к английскому языку казахско-английский перевод еще не получил должного развития. Есть еще много аспектов для анализа и исследований в этой области.

Согласно Языковой политике РК, в языковом образовании крайне важно учитывать многонациональную и полиэтническую культуру как материальное и духовное достояние народов. В настоящее время межкультурная коммуникация вызывает большой интерес в связи с невероятным разнообразием национальностей, культур и языков, а вопрос толерантности и уважения вызывает большую тревогу. Знать культуру и язык другого народа означает представлять его интересы и выступать в роли социокультурного посредника между двумя народами. Таким образом, согласно языковой политике, иностранный язык следует изучать с учетом социокультурных аспектов языка как источника межкультурной коммуникации, когда язык изучается через культуру, поскольку он неразрывно с ней связан.

Стремление к межкультурной толерантности подтолкнуло Казахстан к созданию многоязычного общества. Чтобы обеспечить такие возможности для молодежи, было принято решение включить в образовательные программы не менее трех языков: казахский язык должен быть государственным, а русский и английский – официальными языками общения, необходимыми для международной интеграции. Учитывая требования правительства и растущий интерес к казахскому языку, эти три языка чрезвычайно важны в Казахстане. Однако, поскольку уровень владения этими языками у казахстанцев сильно различается, перевод также имеет решающее значение. Одной из основных проблем является казахский язык, которому в сфере переводов уделялось мало внимания, несмотря на то, что он пользуется большим спросом в стране.

Как утверждает А.Ж.Жаксылыков, исследующий эволюцию переводческой школы со времен Советского Союза и установления ее властной структуры в Казахстане: «В период колонизации Россией казахских степей были созданы произведения переводов художественной, деловой и народной литературы. Это одна из причин становления перевода в Казахстане» [1]. По мнению некоторых ученых, история перевода началась в период присоединения казахстанско-русских связей. В то же время ученые утверждают, что это было вызвано критическими статьями, написанными казахскими интеллектуалами в начале XX века [2].

Однако ясно, что начало русско-казахского и казахско-русского перевода приходится на период территориального соединения Казахстана и России. В то время российское правительство использовало религиозную литературу для обращения казахов в христианство. Для этой цели использовалось небольшое количество казахских газет и журналов. Язык, который был переведен на казахский язык, был достаточно простым для понимания всеми гражданами. Переводчики использовали общеизвестные слова, служащие основой литературного языка. Однако значение слов отличалось от русского, поскольку они относились к православной религии, с которой казахи были незнакомы. Например, в казахском языке того времени слово «құлшылық ету» означало «служить кому-то», а в переводных книгах означало «молиться». Из-за политических и экономических изменений в степи в этот период времени была заимствована группа слов из персидского, арабского, а затем и из русского языков. Большинство слов были заимствованы с учетом казахских фонетических и морфологических правил. Также соблюдались языковые синтаксические правила, что делало контекст понятным и приемлемым для простых людей [3, с.6].

Однако основа казахского перевода была заложена позже. 1920-1930 годы - годы основания казахского перевода, начавшегося с перевода русской литературы на казахский язык в результате политического и идеологического влияния царского правительства на литературу. Отличительной чертой этого периода является то, что перевод с русского на казахский язык заложил основы переводоведения [4]. Н. Сагандыкова утверждает, что в этот период большая часть литературы в библиотеке была переведена из стран как ближнего, так и дальнего зарубежья [5, с. 125]. Перевод с других языков осуществлялся через русский язык, что сказалось на качестве перевода. «...во вторичном переведенном произведении были некоторые недостающие моменты», - считает ученый [5, с. 31].

Однако переводческая практика того времени показывает, что переводы с русского на казахский были более профессиональными, чем переводы с казахского на русский. «Качество перевода с русского на казахский намного выше, чем у перевода с казахского на русский» [5, с. 13]. Тем не менее процесс перевода с русского на казахский делится на два цикла. Первый цикл определяет процесс перевода как формальный перевод текстов, тогда как второй определяет его как творческую деятельность. В то время разрабатывались теоретические аспекты казахского перевода, а также художественный стиль на примере русской литературы.

В 1960 году была основана наука о переводе, включавшая в себя как теоретические, так и практические материалы. Работы по теории перевода этого периода можно разделить на несколько категорий. В первую категорию входят работы по теории перевода, во вторую — переводы с русского на казахский язык, в третью — взаимоотношения русской и казахской литературы. В теории перевода выделяются работы следующих авторов: М.О. Адибаев Х., Бельгер Г., Каратаев М., Кирабаев С., Нурмаханов К., Сатыбалдиев А., Талжанов С. Этот период времени отличается переводом общественно-политической литературы, деловых документов и учебных материалов. К этому времени ученые приступили к изучению методов и приемов перевода, стилистических принципов и правил, теоретических основ переводческой деятельности [6, с. 72]. М. Ауэзов первым выделил перевод как самостоятельный языковой предмет. Автор утверждает, что в переводческом процессе необходимо установить специфическую систему, включающую приемы передачи конкретных слов и словосочетаний, характерных для конкретного народа, выражающих национальный колорит текстов, анализ различных приемов и приемов, используемых переводчиками, а также анализ уместности использования всех языковых средств, таких как интонация, лексический элемент, идиомы, пословицы и поговорки. Таким образом, был разработан набор принципов, позволяющих выделить его как отдельный лингвистический предмет.

1950-60 годы отмечены созданием научно-теоретических основ казахского языкознания, установлением основных принципов казахской лексикографии, разработкой одноязычных и двуязычных словарей, фундаментальными исследованиями языкового строя и лексико-грамматическая система [6, с. 12]. Над переводом с русского на казахский работали писатели и ученые: С.Абдрахманов, Т.Алимкулов, М.Алимбаев, Р.Бердибаев, Ю.Букетов, Г.Кайырбеков, Х.Есенжанов, Ш.Алимбаев. Т. Садыков, С. Мауленов, С. Нурышев. Однако большинство переводческих работ этого периода посвящено взаимосвязи русской и казахской литературы, при этом исследователи выделяют три основных вида перевода в казахском литературоведении: вольный, дословный и профессиональный перевод [5, с. 15].

В результате присоединения Казахстана к России взаимодействие двух соседних культур вылилось в влияние русской литературы на казахов, начавшееся с переводов русских произведений. Изначально цель перевода была образовательной, знакомящей казахов с русской литературой; однако после распада Советского Союза стало обязательным консультировать людей по государственным заказам. Поскольку русско-казахский перевод имеет более длительную историю, его исследования продвинулись гораздо дальше, чем казахско-русские исследования. Польза русско-казахского перевода определяется тем, что казахстанская теория перевода была разработана и развита в результате русско-казахского перевода. Это заложило основу для будущего развития перевода в двадцать первом веке.

С момента обретения страной независимости в системе образования и языковой политике Казахстана произошли некоторые изменения. Главной целью правительства было улучшение функционирования казахского языка, что потребовало межъязыковых связей с русским и английским. Перевод стал важной специальностью, изучение которой требуется в вузах для профессиональной деятельности. В настоящее время важен научный подход, поскольку он учитывает качество профессионального письменного или устного перевода, а также культуру языка. В то же время остро стоит проблема казахского языка. Проведен ряд исследований и научных работ по подготовке профессиональных переводчиков, русско-казахский перевод выведен на требуемый уровень.

Тем временем англо-казахский перевод не изучен на должном уровне, так как работ и научных исследований в этой области еще немного. По мнению А.К. Жумабекова, студенты, изучающие англо-казахский перевод, не могут обращаться к научной литературе этого вида перевода, так как имеется в основном теоретико-методическая литература по общей теории русско-английского перевода [7, с. 22].

Необходимость разработки специализированной научной литературы для англо-казахского перевода на родной язык не определялась, хотя имеется ряд работ по конструктивному анализу. Однако эти работы должны быть объединены в одну научную работу на основе необходимого анализа и предполагаемых выводов в соответствии с теоретическими и дидактическими принципами, а для этого следует рассмотреть ряд аспектов.

В теоретической литературе по казахско-английскому переводу рассматривается ряд вопросов. Эта теория будет учитывать такие аспекты, как предпереводческий анализ текста, комплексный анализ лексической, грамматической и фразеологической трансформации, типология переводческого сходства, описание различных видов эквивалентов. Также необходимо рассмотреть вопрос переводческой прагматики, который предполагает оценку стандартов качества перевода. В области теории перевода необходимо также классифицировать различные текстовые жанры и проводить их сравнительно-сопоставительный анализ по правилам метода перевода, основным характеристикам трансформации языковых единиц, различению контекстуальных эквивалентов. Также необходимо решить проблему передачи смысла текста от оригинала к тексту перевода при переводе. Однако для разработки всех этих теоретических компонентов необходимо решить ряд проблем казахской языковой системы [7, с. 25].

Обучение казахскому языкознанию сталкивается с рядом проблем. Одним из вопросов является металингвистическая теория перевода. Казахская терминология не систематизирована, поскольку до сих пор остаются нерешенными вопросы унификации, стандартизации и многовариантности терминологии. Однако одной из самых серьезных проблем является незнание преподавателями теории перевода. Кроме того, отсутствуют учебники по данному

предмету, рассчитанные на казахско-английский перевод, что затрудняет работу учащихся. Одновременно издан ряд монографий, учебников и сборников научных статей по теории и практике перевода [7, с. 28]. Однако большинство учебников написано на казахском языке в соответствии с обязательными государственными стандартами образования по специальности «Переводческое дело», которые каждые три года подлежат модификации, что затрудняет соблюдение этих стандартов. Кроме того, некоторые учебники, разработанные казахстанскими учеными и методистами русского языка, предназначены для различных видов перевода, таких как художественный, научно-технический и другие.

Подводя итог, Казахстан – многоязычная страна, требующая знания нескольких языков; однако вопрос перевода также имеет решающее значение. Казахский перевод имеет давнюю историю, восходящую к территориальным связям между Казахстаном и Россией, что привело к созданию основы для перевода. Хотя при переводе не учитывался ряд факторов, он давал переводчикам того времени массу исследований и практики. Этот период также отличается художественным переводом, который оказал большое влияние на перевод и внес значительный вклад в казахскую литературу. Этот период отличается переводом газет и журналов, содержащих информацию, предназначенную для приобщения казахов к русской культуре и религии. Более поздние источники предоставили им правительственные заказы и инструкции. В это время были разработаны лексикологические и структурные компоненты казахского языка. За это время в переводе был выработан ряд правил и принципов. Только в 1960 году была создана переводческая наука, включавшая в себя как теоретические, так и практические материалы. Однако большая часть исследований была сосредоточена на русско-казахском переводе, мало внимания уделялось казахско-русскому.

В результате в период независимости Казахстана казахский перевод получил достаточно развитое развитие. Однако английский язык в стране стал популярен, и Языковая политика сделала обязательным его знание. Поскольку мало исследований было проведено в казахско-английском переводе, это вызвало ряд проблем. При этом ряд исследований предстоит завершить и систематизировать в одну научную теорию.

Список использованной литературы

1. Жаксылыков А.Ж. Актуальные проблемы художественного перевода и развитие казахской литературы: хрестоматия. – Алматы: Казахский университет, 2011. - С. 136.
2. Алпысбаев К.К., Казыбек Г.К. Казахская теория перевода и литература. – Алматы: Казахский университет, 2001. – С. 213.
3. Базарбаева А.С. Актуальные вопросы русско-казахского перевода в Казахстане. – Алматы: Казахский национальный технический университет, 2004. – С. 6.
4. Алимов А. Проблемы художественного перевода в Казахстане в 1920-е-30-е годы. - Алматы, 1995. - Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.02. – С. 25.
5. Сагындыкова Н. Основы художественного перевода: учебное пособие. - Алматы: Санат, 1996. – С. 208.
6. Алдашева А. Перевод (Языковые и лингвокультурологические вопросы) – Алматы: Арда, 2006. – С. 72.
7. Жумабекова А.К. Лингвистико-дидактические проблемы перевода в Казахстане. – Алматы: Анналы Университета Крайова, 2010.